

PUBLICATIONS ECRITES

Travaux universitaires

- (1) *La notion de création spontane sua dans le Wenxin diaolong 文心雕龍 de Liu Xie 劉勰 (ca. 465-521) à travers l'étude du chapitre « Rongcai » 熔裁*, mémoire de maîtrise, sous la direction du professeur Anne Cheng et du maître de conférences Valérie Lavoix, Inalco, Paris, 2002.
- (2) *Forme et personnalité : Le chapitre « Tixing » 體性 du Wenxin diaolong 文心雕龍 de Liu Xie 劉勰 (ca. 465-521) – Étude et perspectives*, mémoire de DEA, sous la direction du professeur Anne Cheng et du maître de conférences Valérie Lavoix, Inalco, Paris, 2003.
- (3) *Pensée de la forme / Forme de la pensée dans le Wenxin diaolong 文心雕龍 (Esprit de Littérature) du poéticien chinois Liu Xie 劉勰 (ca. 465-521)*, thèse de doctorat, sous la direction des professeurs Anne Cheng-Wang (Inalco) et Stephen Owen (Harvard University), Inalco, Paris, 2008.

Direction d'ouvrage

- (4) Avec SCHAAL Sandra (dir.), *Éducatons sentimentales en contextes orientaux*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg, 2019.

Articles et chapitres d'ouvrages

- (5) « Public d'une œuvre, public d'une traduction : D'une altération conséquente au souci d'accessibilité au texte traduit » (littérature grise).
- (6) « Formes signifiantes dans le *Wenxin diaolong* 文心雕龍 de Liu Xie 劉勰 », *Études chinoises*, vol. XXIV, 2005, p. 249-267.
- (7) « Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques », dans BUFFARD-MORET Brigitte (dir.), *Poésie, Musique et Chanson*, Artois Presses Université, 2009, p. 11-28.
- (8) « How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics », dans NERI Corrado et VILLARD Florent (dir.), *Global Fences: Literatures, Limits, Borders*, IETT, Lyon, 2011, p. 195-211.
- (9) « Traditional Criticism », dans WRIGHT Tim (éd.), *Oxford Bibliographies in Chinese Studies*, Oxford University Press, New York, 2015 (publication en ligne, url : <http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-97801999200>).
- (10) « 翻訳による演劇性の強化：エズラ・パウンド(1885～1972)による『詩経』翻訳 » [Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* 詩經 (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972)], dans SHIRAI Fumito 白井史人 et KOMATSU Kana 小松加奈 (éd.), *Ekkkyōsuru hon'yaku ho'nan ibunka kōryū : nichifutsu engeki kokusai shinpojiumu* 越境する翻訳・翻案・異文化交流 : 日仏演劇国際シンポジウム [Franchir la frontière : la traduction, l'adaptation et les échanges culturels], Waseda daigaku Engeki eizōgaku renkei kenkyū kyoten 早稲田大学演劇映像学連携研究拠点, Tokyo, 2017, p. 55-68.
- (11) « La traduction des Odes dites confucéennes et l'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound », dans BECHARD-LEAUTE Anne (dir.), *La traduction : Source de découverte et de création*, Chemins de traverse, 2018, p. 191-205.

(12) « *Sois belle et tais-toi ! La parole aux épouses dans la Chine médiévale* », dans BIZAIS Marie et SCHAAL Sandra (dir.), *Éducatrices sentimentales en contextes orientaux*, PUS, Strasbourg, 2019, p. 55-84.

(13) « Comment envisager une lecture littéraire du *Shijing* 詩經 (Classique des Poèmes) : Réflexion sur les catégories de la réception dans l'histoire chinoise », dans ROGER Thierry et ZEKIAN Stéphane, *Accuser Réception*, Fabula – Colloques en ligne, fin 2019 (url : <https://www.fabula.org/colloques/document6556.php>, consulté le 7 mai 2021).

(14) « Histoires de passeurs : Le fonds légué par Jean-Pierre et Colette Diény à la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg », *Le Portique* (accepté, à paraître en 2021).

(15) « An Ancient and Medieval Chinese Corpus: The *Classic of Poetry* and its Orthodox Commentaries » (en cours de soumission en vue d'une publication dans : *Research Data Journal for the Humanities and Social Sciences*, Brill)

Recensions

(16) Consacrée à : CAI Zong-qi, *How to Read Chinese Poetry*, Columbia University Press, New York, 2008. Parue dans *Études Chinoises*, vol. XXX, 2011, p. 222-225.

(17) Consacrée à : SWARTZ Wendy et CAMPANY Robert Ford (éd.), *Memory in Medieval China: Text, Ritual, and Community*, Sinica Leidensia, vol. 140, Brill, Leiden, 2018. Parue dans : *Journal of the American Oriental Society*, vol. 141, 2021, p. 231-234.

Carnet de recherche

(18) *Trois cents poèmes* : 詩三百首
Consacré au *Shijing*, aux commentaires botaniques qui lui sont associés et à sa traduction
Url : bowushi.hypotheses.org
Ouvert en novembre 2017

(19) *Eighteenth-Century English Versions of Pierre Bayle's Dictionary : A Computational Study*
Produit du Hackathon organisé en mai 2021 à l'Université de Helsinki (DHH21)
Url : <https://dhhbayle21.wordpress.com/>

Ressources en ligne

(20) Bibliothèque sur le *Shijing* 詩經 (Classique des Poèmes)
Liste de références pour l'étude de l'anthologie antique
Url : <https://www.zotero.org/groups/2480347/shijing/library>
En cours d'enrichissement

(21) Corpus de textes chinois anciens constitué dans le cadre du projet CHI-KNOW-PO (Chinese Knowledge and Poetry)

Url : <https://gitlab.huma-num.fr/chi-know-po>
Premier volet publié en janvier 2021, constitué de l'anthologie du *Shiing* et de ses quatre grands commentaires (Mao, Zheng Xuan, Kong Yingda et Lu Deming pour les aspects phonétiques), visant à terme, après révision (juin 2021) de l'édition, une publication sur Nakala

COMMUNICATIONS ORALES

Sur invitation

Mai 2010, Bibliothèque nationale de Taiwan

(1) « 淺析《文心雕龍》關於體裁與風格的術語——“體、風、骨” » [Du recours au vocabulaire du corps pour traiter des éléments du ‘style’ dans le *Wenxin diaolong* : corps, vent et ossature]

Mai 2014, Università Degli Studi di Milano (Milan, Italie)

(2) « On Liu Xie’s distinction of literary genres and his demonstration of their incoherence: The case of the “Songzan” chapter »

Mai 2014, Université catholique Fu-Jen (Taipei, Taiwan)

(3) « 面對詩面對經：閱讀與注解 » [Face aux poèmes, face aux canons : Lectures et commentaires]

Novembre 2014, Université de Sao Paulo (Sao Paulo, Brésil)

(4) « Poésie-Théâtre-Poésie : l'hybridation des genres – En partant de l'expérimentation de Haizi 海子 (1964-1989) »

Octobre 2016, Université Waseda (Tōkyō, Japon)

(5) « Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* 詩經 (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972) »

Novembre 2016, Université Bordeaux Montaigne (Bordeaux, France)

(6) « De la découverte à la créativité d'Ezra Pound dans ses Odes confucéennes »

Août 2017, Bibliothèque nationale de Taiwan (Taipei, Taiwan)

(7) « 誰欲學詩而多識於鳥獸草木之名乎？ » [A quoi bon lire le *Shijing* pour apprendre le nom des plantes et des animaux ?]

Août 2018, Université de Göteborg (Suède)

(8) « The Odes: Object of Readings, Object of Discourse » (publié en ligne : https://sprak.gu.se/english/research/Research_subjects/chinese/the-bernhard-karlgren-seminar-series)

Juin 2021, Conférence DocAsie (Strasbourg)

(9) « Le fonds Jean-Pierre Diény et les fonds chinois à Strasbourg »

Sur sélection

Janvier 2005, Duke University (Durham, États-Unis)

(10) « Description, Evolution, Judgment and Adaptation of a Genre: The case of *zan* Celebration in the *Wenxin diaolong* »

Juin 2005, Association Française d'Études Chinoises (Paris, France)

(11) « De l'excroissance zhuangzienne dans le *Cœur de littérature en dragons ciselés* : Marqueterie du discours chez un poéticien chinois du VI^e siècle »

Septembre 2005, Inalco (Paris, France)

(12) « Public d'une œuvre, public d'une traduction : la traduction de la référence et de la citation »

Mai 2006, Université d'Artois (Arras, France)

(13) « Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques »

Août 2006, Symposium de l'Association Européenne d'Études Chinoises (Ljubljana, Slovénie)
(14) « Collapsing Western distinctions in literary style: An investigation into Liu Xie's concepts in the *Wenxin diaolong* »

Octobre 2008, Association for Asian Studies (AAS, New England Regional Conference - Boston, États-Unis)
(15) « Different genres, different ways of reading: The case of affective markers in poems and letters »

Septembre 2009, Institut national des langues et cultures orientales (Paris, France)
(16) « *Je est un autre*, exemplarités contrastées du *topos* et de l'isolat littéraire »

Mars 2010, Université Lyon 3 (Lyon, France)
(17) « How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics »

Octobre 2010, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
(18) « Quelques poèmes adressés à des époux : portraits contrastifs d'hommes et de femmes »

Septembre 2012, Symposium de l'Association Européenne d'Études Chinoises (Paris, France)
(19) « 'Another on the Same': A diachronic Study of *Topoi* in Chinese Medieval Poetry »

Mai 2013, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
(20) « Look Pretty and Shut up »

Juin 2014, Colloque de l'Association de Recherche sur l'Enseignement du Chinois (Paris, France)
Préparé en collaboration avec Thomas Boutonnet et Yan-Zhen Chen (Université de Strasbourg)
(21) « La plateforme Moodle au service de l'encadrement des étudiants : L'enseignement du chinois et l'Évaluation Continue Intégrale à l'Université de Strasbourg »

Juillet 2014, Symposium de l'Association Européenne d'Études Chinoises (Braga, Portugal)
(22) « How to translate the *Shijing* 詩經? The case of Ezra Pound »

Juin 2016, Université de Strasbourg (France)
(23) « Saisons, migrations et rémanences : Dire la durée et la persistance dans la poésie du haut Moyen Âge chinois » (publié en ligne : <http://www.canalc2.tv/video/14063>)

Juin 2016, Université Jean Monnet (Saint-Etienne, France)
(24) « La traduction des Odes dites confucéennes : L'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound »

Juin 2018, Rencontres internationales de Reims (Reims, France)
(25) « La traduction, un entre-textes : Ezra Pound, la poésie chinoise et la poésie anglo-américaine »

Avril 2019, Séminaire Inalco du Quai Branly (Paris, France)
(26) « La tradition herméneutique orthodoxe du *Shijing* 詩經 (Classique des Poèmes) : Partie émergée d'un iceberg »

Avril 2021, Early Medieval China Group Meeting (en ligne)
(27) « The *Shijing* 詩經: a Source of Knowledge and Inspiration in Medieval China »

Juin 2021, Université Paris-Nanterre (en ligne)
(28) « *La chambre est vide, traversée d'un vent chagrin* ou Comment le poète Pan Yue (247-300) disait l'omniprésente absence de son épouse défunte »

Juin 2021, UMR8155 (en ligne)

(29) « Commentaries as nexus of information: How transmitted classical texts carried sets of knowledge along with hermeneutics »

Août 2021, European Association of Chinese Studies (en ligne)

(30) « Kong Yingda's woven commentary: Between hermeneutical discussion and strategies of absorption »

Novembre 2021, Université de Strasbourg

(31) « Insuffler la vie par le poème dans la Chine médiévale – Des conditions et effets de la composition aux conséquences des échanges poétiques »

Juin 2022, Université de Strasbourg

(32) « Scholarly Practices: Kong Yingda's commentary of the *Shijing* »

Dans le cadre de séminaires

Décembre 2008, Centre d'Études Poétiques à l'ENS-LSH (Lyon, France)

(33) « La poésie chinoise au XX^e siècle : 1/ Les transformations aux cours des premières décennies de la République ; 2/ La poésie à partir des années 1970, corpus restreint à Bei Dao, Yang Lian, Duoduo, Gu Cheng, Haizi »

Mai 2009, École Centrale de Lyon (Lyon, France)

(34) « L'individu en Chine entre libertés et obligations : Le tournant des III^e et IV^e s. »

Mai 2015, Beijing Normal University (Pékin, Chine)

(35) « 艾兹拉·庞德的诗经 » [Le *Shijing* d'Ezra Pound]

Mai 2015, Université Fudan (Shanghai, Chine)

(36) « Hybridation des modes poétique et dramatique : l'exemple de Haizi »

Février 2016, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)

(37) « Quels individus étaient les farfelus et autres originaux de la Chine du haut Moyen Âge ? »

Décembre 2017, EA1340-GEO (Strasbourg, France)

(38) « Les commentaires isolés : de la lecture de compendiums botaniques parmi les commentaires de l'Anthologie poétique antique du *Shijing* 詩經 »

Décembre 2020, EA1340-GEO (Strasbourg, France)

(38) « Des commentaires orthodoxes du *Shijing* 詩經 [Classique des Poèmes] à l'identification des lieux et phénomènes de transmission des savoirs dans la Chine médiévale »

Vulgarisation

2009, Théâtre des Célestins (Lyon, France)

(48) Table ronde "L'opéra de Pékin", avec Marie-Claire Quiquemelle et Jean-François Dusigne

2018, Formation des professeurs de chinois par le rectorat (Strasbourg, France)

(49) « Du lycée à l'université : Quelques pistes de réflexions à partir de courts poèmes chinois »